



**DYREKTOR GENERALNY
WIELKOPOLSKIEGO URZĘDU WOJEWÓDZKIEGO
W POZNANIU**

Poznań, 16.03.2021 r.

OA-IV.222.9.2.2017.2

Zapytanie ofertowe pn. *Zorganizowanie i przeprowadzenie specjalistycznych warsztatów językowych dot. korespondencji oficjalnej i nieoficjalnej w języku rosyjskim, sztuki tłumaczenia na język rosyjski, dla pracowników Wydziału Spraw Cudzoziemców Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu w ramach projektu *Kierunek: Wielkopolska. Sprawny Urząd bliżej migranta – etap II* współfinansowanego z Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji.*

Zamawiający: Wielkopolski Urząd Wojewódzki w Poznaniu, al. Niepodległości 16/18, 61- 713 Poznań.

I. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Zorganizowanie i przeprowadzenie warsztatów z języka rosyjskiego w ramach projektu *Kierunek: Wielkopolska. Sprawny Urząd bliżej migranta – etap II* współfinansowanego z Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji
2. Niniejsze zapytanie nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 Kodeksu Cywilnego.
3. Niniejsze zapytanie ofertowe prowadzone jest zgodnie z zasadą przejrzystości, jawności i konkurencyjności o wartości do 130 000 zł netto.
4. Informacja o prywatności (zgodnie z Ogólnym Rozporządzeniem o Ochronie Danych Osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r.) stanowi załącznik nr 3 do zapytania.



UNIA EUROPEJSKA
FUNDUSZ AZYLU,
MIGRACJI I INTEGRACJI
Bezpieczna przystań

al. Niepodległości 16/ 18, 61-713 Poznań, tel. 61-854-13-12, fax 61-854-16-11
www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: oa@poznan.uw.gov.pl
www.obywatel.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117

Projekt "Kierunek: Wielkopolska. Sprawny Urząd bliżej migranta – etap II"
współfinansowany z Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji

Specjalistyczne warsztaty językowe. Korespondencja oficjalna i nieoficjalna w języku rosyjskim. Sztuka tłumaczenia na język rosyjski. (kod szkolenia: F21).

Program warsztatów:

1. Słownictwo formalne wykorzystywane w specjalistycznej korespondencji
 - a) podstawowe zwroty rozpoczynające i kończące list oficjalny,
 - b) układ listu,
 - c) zastosowanie łączników zdań i budowa zdań złożonych
 - d) różnice pomiędzy wyrażeniami formalnymi i nieformalnymi,
 - e) wyrażenia pomocne przy konstruowaniu uprzejmych i niebezpośrednich wypowiedzi,
 - f) listy o różnym charakterze: zaproszenie, skarga i odpowiedzi na nie,
 - g) listy okolicznościowe, przeprasające i wyjaśniające,
 - h) najbardziej typowe błędy powtarzające się w listach,
2. Sztuka prezentacji/ wystąpień publicznych
3. Słownictwo typowe dla poczty elektronicznej, serwisu informacyjnego zamieszczonego na stronie internetowej, broszur, ulotek i innych materiałów informacyjnych.
4. Przegląd struktur i wyrażen szczególnie trudnych dla pracowników w zakresie obsługi klienta cudzoziemskiego oraz tłumaczenie z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski dokumentów urzędowych, artykułów prasowych, tekstów prawnych i innych.
5. Efektywna komunikacja w języku rosyjskim podczas telefonicznej obsługi klienta cudzoziemskiego
 - zbiór podstawowych wyrażen pomocnych w komunikacji z klientem cudzoziemskim w tym m.in. zwroty grzecznościowe, zwroty niezbędne w administracji. uspokojenie rozmowy, reagowanie na wzburzenie klienta
 - techniki komunikacyjne przydatne w rozmowie z klientem cudzoziemskim - argumentowanie i szybkie reagowanie.

II. Wymagania dotyczące realizacji warsztatów

- a) Termin realizacji warsztatów: od dnia podpisania umowy do 31 maja 2021 r.
- b) Liczba uczestników: I grupa warsztatowa, od 3 do 6 osób w grupie.



UNIA EUROPEJSKA
FUNDUSZ AZYLU,
MIGRACJI I INTEGRACJI
Bezpieczna przystań

al. Niepodległości 16/ 18, 61-713 Poznań, tel. 61-854-13-12, fax 61-854-16-11
www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: oa@poznan.uw.gov.pl
www.obywatel.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117

- c) Czas trwania warsztatów: 24 godziny lekcyjne – godzina lekcyjna 45 min. (3 dni warsztatów).

III. Cena powinna zawierać koszt materiałów warsztatowych oraz koszt organizacji warsztatów.

IV. Warsztaty z języka rosyjskiego na wszystkich poziomach odbywać się będą w formie zdalnej tj. z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość przy użyciu platformy edukacyjnej.

1. Wykonawca zobowiązany jest udostępnić Zamawiającemu (uczestnikom kursu) platformę edukacyjną na swój koszt, bez dodatkowego wynagrodzenia.
2. Platforma edukacyjna wykorzystana do przeprowadzenia warsztatów musi umożliwiać co najmniej:
 - a) połączenie przez komputer/laptop oraz urządzenia przenośne np. tablet, smartfon;
 - b) kontakt wzrokowy i głosowy pomiędzy lektorem i uczestnikami kursu;
 - c) prezentowanie zróżnicowanych materiałów dydaktycznych (np. pliki audio, video), w celu zwiększenia efektywności przyswajania wiedzy przez uczestników kursu;
 - d) prowadzenie konsultacji pisemnych w formie tzw. „czatu”;
 - e) korzystanie z forów, quizów, interaktywnych metod rozwiązywania zadań oraz z innych form zwiększających atrakcyjność prowadzonych zajęć.

V. Po zakończeniu warsztatów każdy uczestnik otrzyma certyfikat potwierdzający uczestnictwo w warsztatach, a Wykonawca przeprowadzi ewaluację zgodnie z wymaganiami Zamawiającego.

VI. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić telefoniczne wsparcie dla uczestników kursu w przypadkach problemów z logowaniem, obsługą platformy itp., przysłać na konta mailowe uczestników informacje nt. wymagań technicznych dot. zdalnego udziału wwarsztatach, sposobu korzystania z platformy edukacyjnej, wytycznych dotyczących sposobu logowania oraz informacji o wsparciu telefonicznym.

VII. Wykonawca zobowiązany jest do udokumentowania obecności uczestników na zajęciach na podstawie sporządzonych list obecności wg. wzoru przedstawionego przez Zamawiającego, oraz przekazywania tych list Zamawiającemu.



UNIA EUROPEJSKA
FUNDUSZ AZYLU,
MIGRACJI I INTEGRACJI
Bezpieczna przystań

al. Niepodległości 16/ 18, 61-713 Poznań, tel. 61-854-13-12, fax 61-854-16-11
www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: oa@poznan.uw.gov.pl
www.obywatel.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117

VIII. Warunki udziału w zapytaniu ofertowym:

1. Ofertę należy przedstawić na formularzu stanowiącym załącznik nr 1 do zapytania.
2. Wykonawca musi wykazać, że:
 - a) w okresie ostatnich 2 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, to w tym okresie, trenerzy, którzy będą realizować zamówienie wykonali należycie, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonują należycie, co najmniej 3 warsztaty językowe z ww. obszaru tematycznego,
 - b) trenerzy (lektorzy, native-speakerzy), którzy będą realizować przedmiot zamówienia posiadają tytuł magistra filologii rosyjskiej lub tytuł magistra lingwistyki stosowanej w zakresie języka rosyjskiego lub posiadają certyfikat CPE z przygotowaniem pedagogicznym, bądź kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość języka rosyjskiego na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy.
3. W celu potwierdzenia spełniania ww. warunków Wykonawca musi załączyć do oferty oprócz wykazu trenerów, którzy zrealizowali warsztaty także dowody ich przeprowadzenia np. referencje oraz posiadane przez trenerów kwalifikacje. Wykaz należy sporządzić zgodnie z załącznikiem nr 2 do zapytania.

Uwaga! Zamawiający dopuszcza zmianę trenera pod warunkiem, że Wykonawca wykaże, iż nowy trener posiada co najmniej takie samo doświadczenie i kwalifikacje jak dotychczasowy trener.

IX. Miejsce i termin zgłoszenia ofert:

Oferty należy przysyłać w formie elektronicznej na adres kowalski@poznan.uw.gov.pl w terminie do dnia 2 kwietnia 2021 r., z dopiskiem w tytule maila „Warsztaty językowe FAMI”. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane przez Zamawiającego.



UNIA EUROPEJSKA
FUNDUSZ AZYLU,
MIGRACJI I INTEGRACJI
Bezpieczna przystań

al. Niepodległości 16/ 18, 61-713 Poznań, tel. 61-854-13-12, fax 61-854-16-11
www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: oa@poznan.uw.gov.pl
www.obywatel.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117

X. Kryteria oceny ofert:

Zamawiający przy wyborze Wykonawcy posługiwał się będzie następującymi kryteriami:

- Cena wykonania zamówienia (C) – 60%, maks. liczba punktów 60.

$$C_w - \text{Liczba punktów} = \frac{C_n}{C_{bo}} \times 60 \text{ pkt}$$

gdzie:

C_n – najniższa cena ofertowa brutto

C_{bo} – cena brutto badanej oferty

C_w – liczba punktów za kryterium cena

- Doświadczenie zawodowe trenera w realizacji warsztatów o tematyce zgodnej z przedmiotem zamówienia w zakresie wskazanego tematu (D) – 40%, maks. liczba punktów 40.

Trener, którym dysponuje wykonawca, w okresie ostatnich 2 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, to w tym okresie wykonał należycie warsztaty z tematyki:

Specjalistyczne warsztaty językowe. Korespondencja oficjalna i nieoficjalna w języku rosyjskim. Sztuka tłumaczenia na język. (D):

- 3 warsztaty - 0 pkt
- 4 warsztaty - 20 pkt
- 5 warsztatów i więcej - 40 pkt
-

XI. Dokumenty składające się na ofertę:

- Formularz ofertowy – zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 1 do zapytania ofertowego;
- Wykaz trenerów którzy realizowali kursy/warsztaty - którzy będą realizować kursy/warsztaty, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.



UNIA EUROPEJSKA
FUNDUSZ AZYLU,
MIGRACJI I INTEGRACJI
Bezpieczna przystań

al. Niepodległości 16/ 18, 61-713 Poznań, tel. 61-854-13-12, fax 61-854-16-11
www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: oa@poznan.uw.gov.pl
www.obywatel.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117

XII. Postanowienia ogólne.

- Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia niniejszego zapytania bez podania uzasadnienia, a także do pozostawienia postępowania bez wyboru oferty.
- Wykonawca jest związany przedstawioną ofertą przez okres 30 dni.
- Zamawiający ma prawo wezwać Wykonawcę do złożenia wyjaśnień i/lub uzupełnienia oferty w terminie przez siebie wskazanym.
- Wykonawcy, których oferty nie zostaną wybrane, nie mogą zgłaszać żadnych roszczeń względem Zamawiającego z tytułu otrzymania niniejszego zapytania ofertowego oraz przygotowania i złożenia oferty na to zapytanie.
- Podpisanie umowy z wybranym Wykonawcą jest uwarunkowane uzyskaniem przez Urząd zapewnienia dofinansowania z Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji.



UNIA EUROPEJSKA
FUNDUSZ AZYLU,
MIGRACJI I INTEGRACJI
Bezpieczna przystań

al. Niepodległości 16/ 18, 61-713 Poznań, tel. 61-854-13-12, fax 61-854-16-11
www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: oa@poznan.uw.gov.pl
www.obywatel.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117

Projekt "Kierunek: Wielkopolska. Sprawny Urząd bliżej migranta – etap II"
współfinansowany z Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji